Porównanie tłumaczeń Marka 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy jeden z tłumu powiedział Nauczycielu przyniosłem syna mojego do Ciebie mającego ducha niemego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odpowiedział Mu ktoś z tłumu: Nauczycielu,\* przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, który ma ducha niemego.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiedział mu jeden z tłumu: Nauczycielu, przyniosłem - syna mego do ciebie, mającego ducha niemego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy jeden z tłumu powiedział Nauczycielu przyniosłem syna mojego do Ciebie mającego ducha niemego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odpowiedział Mu ktoś z tłumu: Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna. Ma on ducha niemego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden z tłumu odpowiedział: Nauczycielu, przyprowadziłem do ciebie mego syna, który ma ducha niemego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając jeden z onego ludu, rzekł: Nauczycielu! przywiodłem do ciebie syna mego, który ma ducha niemego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdzieżkolwiek go napadnie, tłucze go, i ślini się, i zgrzyta zębami a schnie. I mówiłem uczniom twoim, aby go wyrzucili, a nie mogli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden z tłumu odpowiedział Mu: Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, który ma ducha niemego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział mu jeden z ludu: Nauczycielu, przyprowadziłem do ciebie syna mego, który ma ducha niemego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział jeden z tłumu: Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, który ma ducha niemego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedział do Niego jakiś człowiek z tłumu: „Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, którego opętał duch niemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś z tłumu odpowiedział Mu: „Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie swojego syna, bo on ma ducha niemego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ktoś z tłumu zawołał: - Nauczycielu! Przyprowadziłem do ciebie mojego syna, któremu demon odjął mowę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odpowiedział Mu jeden z tłumu: - Nauczycielu, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, który ma ducha niemego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів Йому один із натовпу: Учителю, привів я до тебе мого сина, що має німого духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżnił się dla odpowiedzi jemu jeden z tłumu: Nauczycielu, przyprowadziłem syna mojego istotnie do ciebie, mającego jakiegoś ducha niegadającego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, jeden z tłumu powiedział: Nauczycielu, sprowadziłem do ciebie mego syna, który ma niemego ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktoś z tłumu dał Mu odpowiedź: "Rabbi, przyprowadziłem do Ciebie mojego syna, bo ma w sobie złego ducha, który nie daje mu mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeden z tłumu odpowiedział mu: ”Nauczycielu, przyprowadziłem do ciebie mojego syna, gdyż ma niemego ducha; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—odezwał się ktoś z tłumu. —Przyprowadziłem tu mojego syna, żebyś go uzdrowił. Opanował go zły duch i nie może mówić. |

1. 1) <x>500 11:28</x>; <x>500 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:25</x>; <x>490 11:14</x> [↑](#footnote-ref-3)